

**VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ
PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS NR. (4.4)VS-120-15**

2015 m. gruodžio 11 d.
Vilnius

Šalys, viešojo pirkimo konkursą laimėjusi **MB „PROGRESO“**, įmonės kodas 302928940, teisėtai atstovaujama įmonės vadovės Jurgitos Perskaudienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus, esanti Šv. Gertrūdės 37-1, Kaunas (toliau Sutartyje – **Tiekėjas**),

ir

Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba, esanti Odminių g. 3, Vilnius, įstaigos kodas 125817744, teisėtai atstovaujama įstaigos direktorės Anželikos Banevičienės (toliau Sutartyje – **Gavėjas**), sudarė šią vertimo raštu paslaugų pirkimo – pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

Toliau Sutartyje Tiekėjas ir Gavėjas kartu vadinami **Šalimis**, o atskirai **Šalimi**.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Šia Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja suteikti Sutarties 2.1. punkte nurodytas paslaugas Gavėjui, o Gavėjas įsipareigoja priimti jam suteiktas paslaugas bei už jas sumokėti.

1.2. Paslaugų kaina nurodyta Sutarties 2.1. punkte.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Teikiamų paslaugų kainos yra:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Kaina Eur (be PVM)	Kaina Eur (su PVM)
1.	Dokumentų vertimo raštu paslaugos Vilniuje, Klaipėdoje, Šiauliuose ir Panevėžyje iš anglų kalbos į lietuvių kalbą ar iš lietuvių kalbos į anglų kalbą, iš lietuvių kalbos į vokiečių kalbą ar iš vokiečių kalbos į lietuvių kalbą, iš lietuvių kalbos į rusų kalbą ar iš rusų kalbos į lietuvių kalbą, kurias sudaro: - pateiktų dokumentų vertimas raštu, - vertimo atspausdinimas, - išverstų dokumentų patvirtinimas vertėjo parašu bei vertimų biuro antspaudu, - kiekvieno dokumento puslapio surišimas su atspausdintu vertimu, - išverstų dokumentų pristatymas į Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnybos Vilniaus skyrių, adresu: Odminių g. 3, Vilnius, - taip pat išverstų dokumentų atsiuntimas Microsoft Word formatu elektroniniu adresu: vilniausvgtpt@infolex.lt - išverstų dokumentų pristatymas į Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnybos Klaipėdos skyrių, adresu: Vilties g. 10, Klaipėda, - taip pat išverstų dokumentų atsiuntimas	1 puslapis - 1700 spaudos ženklų be tarpų	6,65	--

	Microsoft Word formatu elektroniniu adresu: kl.vgtpt@infolex.lt - išverstų dokumentų pristatymas į Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnybos Šiaulių skyrių, adresu: Vasario 16-osios g. 49, Šiauliai, - taip pat išverstų dokumentų atsiuntimas Microsoft Word formatu elektroniniu adresu: svgtpt@svgtpt.lt - išverstų dokumentų pristatymas į Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnybos Panevėžio skyrių, adresu: Klaipėdos g. 72, Panevėžys, - taip pat išverstų dokumentų atsiuntimas Microsoft Word formatu elektroniniu adresu: paneveziovgtp@svgtpt.lt			
--	--	--	--	--

Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai, taip pat ir PVM.

2.2. Pasikeitus PVM dydžiui, paslaugų įkainis keičiamas proporcingai PVM pasikeitimo dydžiui. Įkainis perskaičiuojamas per 5 darbo dienas po Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo pakeitimo įsigaliojimo dienos. Pasikeitus kitiems mokesčiams įkainis negali būti perskaičiuojamas.

2.3. Šios Sutarties kainos yra fiksuotos ir negali būti keičiamos iki Sutarties visiško įvykdymo momento. Jei Sutartis pratęsiama šio punkto sąlyga galioja iki to momento, kol baigsis Sutarties pratęsimas.

2.4. Gavėjas už kokybiškas ir laiku suteiktas paslaugas sumoka per 30 dienų nuo PVM sąskaitos-faktūros gavimo Tarnyboje dienos.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Šalys privalo sąžiningai, protingai, tinkamai, laiku ir kokybiškai atlikti savo įsipareigojimus pagal Sutartį.

3.2. Tiekėjas įsipareigoja:

3.2.1. užtikrinti, kad dokumentų vertimas būtų atliktas ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo verčiamų dokumentų gavimo dienos;

3.2.3. neatlikus vertimų per 5 darbo dienas nuo verčiamų dokumentų gavimo dienos, sumažinti 0,02 % vertimo paslaugų kainą už kiekvieną uždelstą dieną;

3.2.4. esant Gavėjo pretenzijoms dėl vertimo tikslumo, patikslinti tekstą savo sąskaita;

3.2.5. užtikrinti verčiamo teksto atitikimą originalui;

3.2.6. užtikrinti pateiktų dokumentų ir vertimų konfidencialumą;

3.2.7. esant Gavėjo pageidavimui, gauti dokumentų notarinį patvirtinimą;

3.2.8. užtikrinti, kad vertimo paslaugas teiktų tik asmenys, atitinkantys Sutartyje keliamus kvalifikacijos reikalavimus, t. y. turintys ne žemesnį nei atitinkamos užsienio kalbos filologijos studijų diplomą ir kurių profesinė patirtis ne mažesnė kaip 2 metai.

3.3. Tiekėjas turi teisę:

3.3.1. reikalauti, kad Gavėjas priimtų kokybiškas paslaugas bei už jas sumokėtų Sutartyje nustatytą kainą.

3.4. Gavėjas įsipareigoja:

3.4.1. sumokėti per Sutarties 2.5. punkte nurodytą terminą už kokybiškas ir laiku suteiktas paslaugas.

3.5. Gavėjas turi teisę reikalauti:

- 3.5.1. suteikti jam perkamas paslaugas;
- 3.5.2. atlyginti nuostolius, padarytus įvykdymo uždelsimu;
- 3.5.3. sumažinti 0,02 % vertimo paslaugų kainą už kiekvieną uždelstą dieną.

4. NENUGALIMA JĖGA

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutarties įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus tiesioginius nuostolius, sumokėti netesybas (baudą, delspinigius), jei neįrodo, kad prievolės neįvykdė ar netinkamai įvykdė dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių ar dėl kitos Šalies kaltės.

4.2. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių Šalis gali būti visiškai ar iš dalies atleista nuo civilinės atsakomybės, suprantamos taip, kaip yra apibūdintos Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

4.3. *Force majeure* aplinkybe nelaikoma, jei Šalis neturi valstybės valdymo institucijų išduodamų įgaliojimų, licencijų, leidimo įvažiuoti į Lietuvos Respubliką bei kitų dokumentų, kurių reikia Sutarčiai vykdyti.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Bet kuri iš Šalių, raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 30 dienų, turi teisę sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą arba nutraukti Sutartį, jeigu kita Šalis iš esmės pažeidžia šios Sutarties nuostatas ir toks pažeidimas ar jo pasekmė (-ės) nepašalinami per pagrįstai nustatytą terminą nuo to momento, kai Šalis pranešė kitai Šaliai apie tokį pažeidimą.

5.2. Esminiu Sutarties pažeidimu laikoma, jeigu pardavėjas nepradėjo teikti paslaugų per 1 mėn. nuo šios Sutarties sudarymo momento.

6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2017 m. liepos 1 d.

6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos.

6.3. Ginčai kylantys iš Sutarties, sprendžiami Šalių susitarimu. Nesusitarus, kiekviena iš ginčo Šalių turi teisę kreiptis į teismą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.4. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

6.5. Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.

6.6. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

Valstybės garantuojamos teisinės pagalbos tarnyba
Odminių g. 3, LT-01122, Vilnius
Įstaigos kodas: 125817744
Tel.: (8-5) 264 7480
Faks.: (8-5) 264 7481
AB „Swedbank“, b/k 73000
Sąskaitos Nr.: LT987300010127573080

Direktorė
Anželika Banerščiūnė



MB „PROGRESO“
Šv. Gertrūdės g. 37-1, Kaunas
Įmonės kodas: 302928940
Tel.: 8 602 30870

Faks.:
AB SEB bankas
Sąskaitos Nr.
A.S. LT317044060007867986

Vadovė
Jurgita Perskaudienė



Vadovė
Jurgita Perskaudienė

A. V.